

**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**  
**Факультет міжнародних відносин, політології і соціології**  
**Кафедра іноземних мов гуманітарних факультетів**

**Силабус курсу**  
**Теорія і практика перекладу дипломатичної**  
**кореспонденції та міжнародних документів**

<b>Обсяг</b>	кредитів – 13,5, годин – 405
<b>Семестр, рік навчання</b>	1-й рік, 1-й та 2-й семестри
<b>Дні, час, місце</b>	Французький б-р, 24/26, за розкладом
<b>Викладач (-і)</b>	Набока Олена Миколаївна, к. філол. н., доц. кафедри іноземних мов гуманітарних факультетів
<b>Контактний телефон</b>	-
<b>E-mail</b>	olena.naboka@onu.edu.ua
<b>Робоче місце</b>	Кафедра іноземних мов гуманітарних факультетів, к. 155, Французький б-р, 24/26
<b>Консультації</b>	<i>Очні консультації:</i> Французький б-р, 24/26, к. 32, щотижнево за розкладом.

### **КОМУНІКАЦІЯ**

Комунікація зі студентами буде здійснюватися через вказаний E-mail та очні зустрічі на консультаціях.

### **АНОТАЦІЯ КУРСУ**

#### ***Предмет вивчення дисципліни***

Теорія і практика перекладу дипломатичної кореспонденції та міжнародних документів

***Пререквізити і постреквізити курсу (Місце дисципліни в освітній програмі):***

***Пререквізити*** – розмовна практика англійської мови, медіа та політичні реалії, ділова англійська, дипломатичний дискурс, академічна англійська.

***Постреквізити*** - підготовка здобувачів до здійснення фахової науково-дослідної практики та написання і оформлення магістерської роботи.

***Мета*** курсу - набуття здобувачами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності дипломатичної кореспонденції та міжнародних документів у двох напрямках: з англійської мови українською і з української мови англійською.

#### ***Завдання дисципліни:***

- розвиток теоретичних знань з перекладу в його нормативному і теоретичному аспектах;

- вироблення у здобувачів практичних навичок практичного застосування перекладацьких прийомів в умовах усного послідовного, а також письмового перекладів з англійської мови українською та з української мови на англійську мову.

**Очікувані результати** - студент повинен

**знати**

- іноземну мову на рівні професійного перекладача в обсязі тематики, зумовленої професійними потребами, а також користуватися іноземною мовою у межах фахової, побутової, суспільно-політичної тематики;
- основні поняття теорії перекладу;
- види усного і письмового перекладу;
- види адекватності перекладу;
- перекладацькі прийоми і трансформації;
- види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між іноземною і українською мовою.

**вміти**

- публічно спілкуватися іноземною мовою в професійній сфері;
- публічно виступати перед зарубіжною аудиторією; розуміти імпліцитну інформацію в усній мові при особистому спілкуванні, виступати публічно за фаховими темами іноземною мовою, виступати з презентаціями та доповідями під час наукових та практичних заходів іноземною мовою;
- здійснювати повний письмовий переклад текстів з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики;
- проводити письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів державних і громадських діячів тощо);
- вміти реферувати, укладати і перекладати міжнародні документи та дипломатичну кореспонденцію;
- робити аналітичне опрацювання іншомовних джерел; кваліфіковано шукати необхідну наукову інформацію;
- вести листування, переговори іноземними мовами; володіти техніками встановлення професійних контактів; володіти методами ділового спілкування в інтернаціональному середовищі, використовувати особливості ділової культури зарубіжних країн.

**ОПИС КУРСУ**

**Форми і методи навчання**

Курс буде викладений у формі лекцій (32 год.), практичних занять (98 год.), організації самостійної роботи студентів (275 год.).

Методи навчання під час викладання дисципліни:

**Словесні:** лекція, пояснення;

**Наочні:** ілюстрації, мультимедійні презентації;

**Практичні:** вправи, обмін думками, реферати; тестові завдання; підготовка і виступи з доповідями, обговорення доповідей.

## *Зміст навчальної дисципліни*

### **1 семестр**

#### **Змістовий модуль 1**

#### **Theoretical, Methodological and Lexicological Aspects of Translation.**

**Тема 1.** Translation as a notion and subject. Significance of translating/interpreting. Translation in international relations. Different types of translation.

**Тема 2.** Interpreting. Two modes of interpreting. The profession of a diplomatic interpreter. Translation of Diplomatic Documents and Agreements. Translation of Diplomatic Conversation.

**Тема 3.** Lexical problems in translation of diplomatic correspondence and international documents.

**Тема 4.** Methods and ways of translating various proper names. Conveying the names of companies, corporations, firms.

**Тема 5.** Units of international lexicon and ways of rendering their meaning and lingual form. Ways of conveying the lexical meaning of genuine internationalisms. Translating of loan internationalisms. The translator's false friends.

**Тема 6.** Units of nationally biased lexicon and ways of their translation. Ways of rendering the meaning of nationally biased units of lexicon.

**Тема 7.** Basic transformations in translation: omission, addition, transposition, generalization, concretization, antonymic translation, etc.

**Тема 8.** Translation of official documents: text frames. UN communications (Formal/Informal Letters, Notes Verbales/ Interoffice Memoranda). Specialist terms and translation for specific purposes. Basic transformations in translation.

### **2 семестр**

#### **Змістовий модуль 2**

#### **Grammatical Aspects of Translation in Diplomatic Correspondence and International Documents**

**Тема 9.** Grammatical transformations diplomatic correspondence and international documents.

**Тема 10.** Rendering of the contextual meanings of the definite and indefinite articles. Realization of contextual meanings of the definite \indefinite article.

**Тема 11.** Asyndetic noun clusters and rendering their meaning into Ukrainian. Approaches to translating asyndetic substantival clusters. Translation of substantival clusters.

**Тема 12.** Translating of English verbals and verbal constructions. Ways of rendering the lexicogrammatical meanings and function of the English infinitive \ infinitive constructions. Ways of Translating the Objective with the Infinitive Constructions/

Predicative Complexes. Ways of Rendering the Meaning of the Subjective with the Infinitive Constructions. Translation of official documents: Diplomatic Communications between States.

**Тема 13.** Ways of translating the participles and participial constructions. Translation of the gerund and gerundial complexes. Ways of translating gerundial complexes/constructions. Translation of official documents: Agrément.

**Тема 14.** Ways and means of expressing modality in English and Ukrainian. The lexicogrammatical expression of modality through modal verbs. English modal verbs having not always modal verbs equivalents in Ukrainian. Translation of official documents: Letters of Credence and letters of Recall.

**Тема 15.** Stylistically/subjectively predetermined transformations ways of conveying the passive voice constructions. Ways of rendering emphatic structures. Translating elliptical sentences. Translation of official documents: Consular Commission and Exequatur.

**Тема 16.** Ways of rendering structures of comparison. Ways of rendering the subjunctive mood. Translation of official documents: Full Powers.

*Перелік рекомендованої літератури*

1. Гудманян А. Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
2. Жулавська О. О. Переклад: теоретичні та практичні аспекти. Сум. держ. ун-т, 2017.132 с.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2015.608 с.
4. Колодій Б.М. Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування. Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури, 2021.250с.
5. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
6. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). Київ: Ніка Центр, 2013. 227 с.
7. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навч. посіб. / Л. М. Черноватий, Т. В. Ганічева, Н. В. Зінуква [та ін.]. Вінниця: Нова Книга, 2017. 272 с.

**ОЦІНЮВАННЯ**

*Методи поточного контролю:* усне опитування у процесі бесіди, дискусії під час проведення практичних занять, оцінювання доповідей, презентацій, есе.

*Форми і методи підсумкового контролю:* залік (в усній формі).

*Розподіл балів здобувачів вищої освіти*

<b>1 семестр</b>								Сума балів
<b>Поточний контроль</b>								
<b>ЗМ1</b>								100
Т 1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7	Т8	
0-11	0-12	0-11	0-11	0-16	0-12	0-12	0-15	
<b>2 семестр</b>								Сума балів
<b>Поточний контроль</b>								
<b>ЗМ2</b>								100
Т9	Т10	Т11	Т12	Т13	Т14	Т15	Т16	
0-6	0-11	0-5	0-16	0-17	0-21	0-13	0-11	

**Самостійна робота студентів.**

<b>Тема заняття</b>	<b>Кількість балів за вид роботи</b>	<b>Разом балів</b>
	<b>1 семестр</b>	
Тема 1.	Searching out new information on the topic and making the notes.  Preparing reports on the topics: «Ways of Translating», «Machine Translation», «Kinds of Translating/Interpreting» at student's choice.	0-5  0-6
Тема 2.	Preparation for the discussion: Diplomacy and Translation.  Preparing a report on the topic «The profession of diplomatic interpreter».	0-6  0-6
Тема 3.	Exploring the topic of the lecture.  Preparing a report on the topic «Lexical problems in translation of diplomatic correspondence and international documents».	0-5  0-6
Тема 4.	Preparing a report on the topic «Translating the names of companies, corporations, firms».  Doing exercises (№7 pp 103-127).	0-6  0-5
Тема 5.	Preparing the glossary of the translator's false friends.  Preparing reports on the topics: «Units of International Lexicon and Ways of Rendering Their Meaning», «Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms» at student's choice.  Doing exercises (№7 pp 127-151).	0-5  0-6  0-5
Тема 6.	Preparing a report on the topic: «Ways of rendering the meaning of nationally biased units of lexicon».  Doing exercises (№7 pp 151-181).	0-6  0-6
Тема 7.	Texts translation, comments on chosen way of translation.	0-12
Тема 8.	Searching out new information on the topic and making the notes.  Preparation for classes. Doing exercises (№13 pp 89-145).  Translation of official documents: text frames. UN communications (Formal/Informal Letters, Notes Verbales/ Interoffice Memoranda).	0-5  0-5  0-5
	<b>Разом</b>	<b>100</b>
	<b>2 семестр</b>	
Тема 9.	Preparing a report on the topic: «Grammatical transformations in diplomatic correspondence and international documents».	0-6

Тема 10.	Preparing reports on the topics: «Rendering of the Contextual Meanings of the Definite Article», «Rendering of the Contextual Meanings of the Indefinite Article» at student's choice.  Doing exercises (№7 pp 207-224).	0-6  0-5
Тема 11.	Doing exercises (№7 pp 224-251).	0-5
Тема 12.	Preparing reports on the topics: « Translating of English verbals and verbal constructions », « Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and function of the English infinitive\ infinitive constructions» at student's choice.  Translation of official documents: Diplomatic Communications between States.  Doing exercises (№7 pp 252-268).	0-6  0-5  0-5
Тема 13.	Preparing reports on the topics: « Ways of translating the participles and participial constructions », « Ways of translating gerundial complexes/ constructions».  Translation of official documents: Agrément.  Doing exercises (№7 pp 268-308).	0-6  0-5  0-6
Тема 14.	Preparing reports on the topic « Ways and means of expressing modality in English and Ukrainian».  Finding examples of English modal verbs having not always modal verbs equivalents in Ukrainian.  Translation of official documents: Letters of Credence and letters of Recall.  Doing exercises (№7 pp 335-362).	0-6  0-5  0-5  0-5
Тема 15.	Preparing reports on the topic « Passive voice constructions», « Ways of Rendering Emphatic Structures», « Translating elliptical sentences» at student's choice.  Translation of official documents: Consular Commission and Exequatur.  Doing exercises (№7 pp 372-377).	0-6  0-5  0-2
Тема 16.	Preparing reports on the topics: « Ways of rendering structures of comparison», « Ways of rendering the subjunctive mood».  Translation of official documents: Full Powers.	0-6  0-5
	<b>Разом</b>	<b>100</b>

#### ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»)

**Політика щодо дедлайнів та перескладання:** визначена розкладом занять та сесії. Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-1 бал). Перескладання можливе одне.

**Політика щодо академічної доброчесності:** можуть відніматися бали за прояви академічної недоброчесності, аж до незадовільної оцінки.

**Політика щодо відвідування та запізнь:** відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу. Неприпустимі запізнення на заняття.

**Мобільні пристрої:** мають бути вимкнуті в аудиторії.

**Поведінка в аудиторії:** атмосфера взаємоповаги та плідної співпраці; активна участь на заняттях заохочується додатковими балами.